

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3 S A 2008年度 東京理科・理)

Thinkers throughout the ages have referred to the human being as “the social animal.” That description is correct (a) as far as it goes — but I think it does not go nearly far enough. Humans are not the only social animals. Possibly, they are not even the most social of animals. For example, does an ant ever seek out some time for itself, to be away from everyone else? The emphasis on being social has helped to clarify many important aspects of human life, but it does not go to the heart of what makes human beings distinctively different from other beings.

Rather, culture is what is special about human beings. (b) To be sure, some primitive cultural behaviors have been observed in several dozen other species, so (c) culture is not uniquely human. But no other animal uses culture to anywhere near the extent that humans do. It is fair to say that nearly all human beings rely on culture for their survival, and in this respect they are widely different from the other animals in which some forms of cultural activity such as tool use have been recorded. (d) Without their culture, those animals’ lives would not be much different. Human life without culture is almost impossible to imagine and to the extent it could be imagined, it would be vastly different and worse than the life we know. Without culture and its language, we could scarcely even think, (e) let alone get a cooked meal.

The differences between the merely social animals and the fully cultural animals (f) are central to the understanding of human nature. One big difference is the power of meaning to cause behavior. Human behavior is often caused or influenced by meanings: honor, pride, justice, promises, duties, ambitions, goals, and so forth, which are essentially absent in other animals’ behaviors. The reliance on meaning (g) underlies most of the other differences between social and cultural animals. All of the unique success of the human race — science and technology, economic systems, the rule of law, artistic creativity, democratic government, education systems, and the rest — depend on the power of meaning to combine information.

Any baby boy or girl born today, in the twenty-first century, especially in one of the more developed countries, can at (h) dream of great achievements and a beautiful happy life. (i) Had nature fated us to live and work alone, the child’s prospects would be limited to the struggle with nature for mere survival. Even the most talented baby would face dangers, hardships, and at (j) the prospect of being able to find a few ways to make a hard life slightly easier. Instead, today’s baby inherits the (k) priceless gift of thousands of years of accumulated knowledge and (l) sophisticated systems that will shelter him or her from bad weather and perilous situations and promise a place in an established school system to offer some of the knowledge the child needs to become a fully productive member of the society.

Some philosophers once told us that we are born alone and die alone. There may be some truth in what they said, but, (A) even though there is a solitary aspect to birth and death, it is what is in between that counts most. People are not alone, even when they sit by themselves in a quiet hotel room or walk along the empty beach. A person’s innermost thoughts, wants, and feelings (m) drink from the common well of culture, using its language, knowing its values and expectations. Your most secret thought, the one that you never told anyone, is partly made from the culture. So, almost nothing is truly private. It is not in human nature to be alone.

Instead, human nature is designed to enable each individual person to (n) to culture. Culture helps us to (o) something much more than the sum of

talents, efforts, and other individual blessings. In that sense, culture is the greatest blessings of all, because it multiplies all of the other advantages that nature gave us. Culture enables human beings to (p) our planet and reinvent our lives like no other animal can.

Alone, we could be but helpless animals, at the mercy of our surroundings. Together, we can sustain a system that enables us to (q) life progressively better for ourselves, our children, and those who come after.

- (1) 下線部 (A) を日本語に訳しなさい。
- (2) 次の各語の指示された形を書きなさい。
(a) emphasis (動詞形) (b) science (形容詞形) (c) seek (過去形)
- (3) 次の文中の各語のもっとも強いアクセントのある部分の番号を書きなさい。
(a) ad-van-tage (b) ef-fort (c) ex-tent (d) pri-vate
 1 2 3 1 2 1 2 1 2
(e) tal-ent
 1 2
- (4) 下線部 (a) を言い換えるとすれば、次の 1-4 のうちどれか。もっとも適当なものの番号を書きなさい。
1. in its original sense 2. on a large scale 3. to a limited extent
4. to the fullest degree
- (5) 下線部 (b) を言い換えるとすれば次の 1-4 のうちどれか。もっとも遺当なもの番号を書きなさい。
1. As a matter of fact 2. For certain 3. Of course
4. To be exact
- (6) 下線部 (c) を言い換えるとすれば次の 1-4 のうちどれか。もっとも適当なものの番号を書きなさい。
1. culture is not merely heart-warming
2. every animal has the right to appreciate culture
3. human beings are not the only animals with culture
4. the culture owned by human beings is specific
- (7) 下線部 (d) を言い換えるとすれば次の 1-4 のうちどれか。もっとも適当なものの番号を書きなさい。
1. As they didn't have culture
2. Even if they didn't have culture
3. Only if it were not for their culture
4. Unless they had culture at all
- (8) 下線部 (e) を言い換えるとすれば次の 1-4 のうちどれか。もっとも連当なものの番号を書きなさい。
1. above all 2. in any case 3. much less 4. none the less
- (9) 下線部 (f) を言い換えるとすれば次の 1-4 のうちどれか。もっとも適当なものの番号を書きなさい。
1. are an important part of 2. are having control over
3. are in the middle of 4. are mutually complementary to
- (10) 下線部 (g) を言い換えるとすれば次の 1-4 のうちどれか。もっとも適当なものの番号を書きなさい。
1. is the basis of 2. lays stress on 3. results from
4. stays below
- (11) 空所 (h), (j) を補うのもっとも適当な順序・組み合わせのものを次の 1-6 から選びなさい。
1. all — best 2. all — least 3. best — all
4. best — least 5. least — all 6. least — best
- (12) 下線部 (i) の意味は次の 1-4 のうちどれか。もっとも適当なものの番号を書きなさい。
1. 私たちが独りで生き、働くように運命づけられていたら

【解答】

- (1) 全訳下線部
(2) (a) emphasize (b) scientific (c) sought
(3) (a) 2 (b) 1 (c) 2 (d) 1 (d) 1
(4) 3 (5) 3 (6) 3 (7) 2 (8) 3 (9) 1 (10) 1
(11) 6 (12) 1 (13) 3 (14) 3 (15) 1
(16) (n) 3 (o) 2 (p) 4 (q) 6
(17) 2, 5

【解説】

- (4) That description is correct (a) as far as it goes — but I think it does not go nearly far enough. このセンテンスを一読して理解できる人が何人いるだろう。as far as 知らない人はいないはずだが, go=say を直ぐに見抜けただろうか。cf. the story goes that ... / the proverb goes that ... does not go nearly far enough は, far が元々距離を表すので go を用いた比喩表現である。答えの to a limited extent は完全に等価な表現ではないが, 消去法でやれば, これしかない。
- (7) が Even if they didn't have culture なのは, 主節の those animals' lives would not be much different. から読み取る。
- (8) 否定文+let alone [much less/still less] は標準レベル。
- (13) priceless 「価格をつけられないほど貴重な」, invaluable 「評価できないほど貴重な」 cf. numberless 「無数の=非常に多くの」
- (15) drink from the well 「井戸から水を飲む」を比喩的に用いたものだが, 選択肢の draw upon ... 「...に頼る/...を利用する」がわからないと答えに迷うが, draw upon his or her own culture が決め手になる。4. thank his or her well-being for the culture にも culture が出てくるが, well-being は well とは関係ない。なお thank の目的語は人 [神] であり, 4. は英語表現として成り立たない。むしろ 2. の commonwealth 「連邦/共和国」を「共有財産」と勘違いすると紛らわしくなる。
- (16) 埋められるところから埋めていけば, まず落とすことはないだろう。
- (17) 最大の難問。1. 第一段落の humans are not the only social animals. と humans are not only social animals. の違いに気づくかどうか。
2. 第一段落最後のセンテンスと一致。
3. 「道具の使用等, ある程度の文化活動においても, 他の動物とは大いに異なる」が, 第二段落五行目以下の they are widely different from the other animals in which some forms of cultural activity such as tool use have been recorded. と異なる。in which の which の先行詞は the other animals である。in which を among which [with which] としても同じである。
4. 「想像できる程度の差はあれ」が第二段落下から二つ目のセンテンスの Human life without culture is almost impossible to imagine and to the extent it could be imagined, it would be vastly different and worse than the life we know. の下線を引いた部分「仮に想像できるとして, その想像できる程度/範囲において」と異なる。仮定法表現であり, 微妙なところだが, it would be vastly different ... という表現とも矛盾する。正解が他に二つあれば, 解答から外れることになる。
5. 第三段落第三センテンスと一致。
6. 「人間特有の成果のすべて...は情報を組み合わせて意味づける力を決定する」と第三段落最後のセンテンス All of the unique success of the human race... depend on the power of meaning to combine information. が一致しない。
7. 「たった一人きりでいるということは人間界においてはありえない」が第五段落最後のセンテンス It is not in human nature to be alone. と一致しない。しかし, 「人間の性質には存在しない」と「人間界においてはありえない」は表現は違うが, 内容的には必ずしも矛盾しない。正答の数が二つと決まっているので, 解答は 3, 5 でよいが, 選択肢に少し無理があるように思われる。またパッセージ全体を通して, 社会と文化の関係と定義が厳密さに欠けているが, 無い物ねだりだろう。

【全訳】思想家は、長年の間、人間を「社会的動物」と呼んできた。その表現は(a) そう表現する限りにおいては正しい----しかし、私はこの表現で十分だとは思わない。人間だけが社会的動物ではない。もしかすると、人間は動物の中で最も社会的ですらないかもしれない。たとえば、はたしてアリは、他のすべてのアリから離れて、独りになるための時間を見つけるだろうか。社会的であることを強調することは、人間の生活の多くの重要な側面を明らかにするのに役立つが、なぜ人間は他の動物とはっきり異なる存在なのかという「人間を他の生き物とはっきり異なる存在にしているものの」核心に到達してはいない。

むしろ、文化こそが人間に関して特別なものなのだ。確かに「なるほど」、いくつかの原始的な文化的行動は、数十の他の種の生き物にも観察されているので、(c) 文化は人間に固有のものではない。しかし、他の動物が文化を用いる程度は、人間が文化を用いる程度にはとうてい及ばない。ほとんどすべての人間がその生存を文化に依存していて、この点において、たとえば道具の使用といった一部の文化的活動が記録されている他の動物とは大きく異なっていると言っても妥当だろう。(d) たとえ文化がなくても、そうした動物の生活はそれほど違わないだろう。文化のない人間の生活はほとんど想像できないし、また仮に想像できる限りでも、人間の生活は私たちが現在知っている生活とは著しく異なる劣ったものになってしまうだろう。文化とその文化が用いる言語がなければ、私たちはほとんど考えることさえできないし、(e) まして調理した食事を摂ることはできないだろう。

単に社会的な動物と完全に文化的な動物の違いは、人間性の理解にとって(f) 中心となるものである。ひとつの大きな違いは、行動を引き起こす意味づけの力である。人間の行動はしばしば、名誉、誇り、正義、約束、義務、野心、目標など、意味づけによって引き起こされるかあるいは影響されるが、こうした意味づけは他の動物の行動には本質的に存在しない。意味に対する依存は、社会的動物と文化的動物の他のほとんどの違いの(g) 根底を成している。人類に特有の成功のすべて----科学技術、経済体制、法の支配、芸術的創造、民主政治、教育制度、等々----は情報を結合する意味づけの力に依存しているのである。

21世紀の今日、特に先進国の一つに生まれる男女の赤ん坊は誰でも、大きな成功や美しい幸せな人生を(h) 少なくとも夢見ることができる。(i) もし自然が私たちが独りで生き、働くように運命づけているとしたら、子供の将来の見込みは、単なる生存のための自然との戦いに限られてしまうだろう。最も才能に恵まれた赤ん坊でさえも危険や困難に直面し、(j) せいぜい辛い人生を少し楽にする二、三の方法を見つけることができるという見込みを目の前にするだけだろう。そうなる代わりに、今日の赤ん坊は、何千年にも渡って蓄積されてきた知識や(j) 高度に発達した制度という(k) 貴重な贈り物を受け継いでいるが、そうした知識や制度は、悪天候や危険な状況から赤ん坊を護り、その子が十分に生産的な社会の一員になるために必要な知識の一部を提供する、確立された学校制度の中に居場所を約束してくれる。

かつて、私たちは独りで生まれ、独りで死んでいくと言った哲学者もいた。彼らの言ったことには或る程度の真理が含まれているかもしれないが、(A) たとえ生と死には孤独な側面があるにしても、最も重要なのはその両者の間に存在するものである。一人で静かなホテルの部屋に座っていたり、誰もいない浜辺を歩いていたりするときも、人は独りではない。人間の最も奥深い思考や欲求や感情は、(m) 文化という共通の井戸の水を飲み、その井戸から生まれる言葉を使い、その井戸が有する価値観や期待を知っているのだ。人の最も秘(ひそ)かな思い、誰にも言ったことのない思いでさえも、或る程度は文化から生まれたものである。だから、本当に私的なものというのはほとんど何もないのだ。独りであるということは人間の性質には存在しない。

その代わりに、人間の性質は、個々の人間が文化に(n) 所属することができるように作られている。文化は、私たちが才能、努力、そして他の個々の恩恵の総計をはるかに超えたものに(o) なる手助けをしてくれる。その意味で、文化は最大の恩恵である。というのも、文化は、自然が私たちに与えてくれた他のすべての利点を、複合化してくれるからだ。文化は、人間が地球を(p) 支配し、ほかのどんな動物にもできないよように、私たちの生活を新たに作り直すことを可能にしてくれるのだ。

独りでいると、私たちは環境に翻弄される単なる無力な動物にすぎなくなる可能性があるだろう。一緒にいると、私たちは、自分自身や自分の子供たちや後からやって来る者たちのために、人生を次第により良いものに(q) していく制度を維持することができるのだ。

Read the passage and answer the questions that follow. Choose the best answer from a-d for each question. (高3 S A 2007年 早稲田・理工)

Every culture distinguishes itself from others by the specific solutions it chooses to certain problems. It is convenient to look at these problems under three groups: those which arise from our relationships with other people; those which come from the passage of time; and those which relate to the environment. From the solutions different cultures have chosen to these (1) universal problems, we can further identify seven basic categories of culture, five of which come from the first group.

<Relationships with People>

Category One: Universalism versus Particularism. The universalist approach is roughly “What is good and right can be defined and always applies.” In particularist cultures, far greater attention is given to the responsibilities of relationships and unique circumstances. For example, instead of assuming that the one good way must always be followed, the particularist reasoning is that friendship has special responsibilities and hence may come first.

Category Two: Individualism versus Communitarianism. Do people regard themselves as individuals or as part of a group? Furthermore, is it more important to focus on the individuals so that they can contribute to the community as they wish and if they wish, or is it more important to consider the community first since that is shared by many individuals?

Category Three: Neutral versus Affective. Should the nature of our interactions be reasonable and calm, or is expressing emotion acceptable? In neutral cultures, working relationships are usually business-like and all about achieving goals. The brain (2) checks emotions because these are believed to confuse the issues. The assumption is that people should resemble machines in order to operate more efficiently. But in other cultures, business is a human affair and all kinds of emotions are considered appropriate. Loud laughter, banging your fist on the table or leaving a conference room in anger during negotiation is all part of business.

Category Four: Specific versus Diffuse. In a specific culture, a business relationship is defined only by the contract. There is no need for any further personal involvement. In a diffuse culture, the whole person is involved in the relationship. There is a real and personal contact where the individuals are expected to get to know each other. In many countries, a diffuse relationship is not only preferred but necessary before business can proceed.

Category Five: Achievement versus Ascription. Achievement means that you are judged on what you have recently accomplished. Ascription means that status is given to you by birth, kinship, gender or age, but also by your connections (who you know) and your educational record (a graduate of Cambridge or Harvard University). In an achievement culture, the first question is likely to be “What did you study?” while in a more ascriptive culture the question will more likely to be “Where did you study?” Only if the answer was a low-level university or one they do not recognize will ascriptive people ask what you studied, and that will be to (3) enable you to save face.

<Attitude to Time>

Category Six: (4). The way in which societies look at time also differs. In some societies, what somebody has achieved in the past is not that important. It is more important to know what plan they have developed for the future. In other societies, you can make more of an impression with your past accomplishments than those of today. These are cultural differences that

greatly influence company activities.

<Attitude to the Environment>

Category Seven: Internal Control versus External Control. An important cultural difference can be found in the attitude to the environment. Some cultures see the major focus affecting their lives and a person's negative and positive characteristics as originating within the person. Here, motivations and values come from within. Other cultures see the world as more powerful than individuals. They see nature as something to be feared or competed against.

1. What does (1)universal problems mean?
 - a. problems in universalist cultures
 - b. problems that are found in universities
 - c. problems which lie everywhere
 - d. problems which we do not understand
2. What is the best meaning of (2)checks?
 - a. controls
 - b. examines
 - c. makes certain
 - d. marks
3. What will (3)enable you to save face in an ascriptive culture?
 - a. Being asked questions about where you studied and what you studied.
 - b. Being asked "What did you study?" when the person does not recognize where you studied.
 - c. Being asked "Where did you study?" but not "What did you study?"
 - d. Studying at an American university.
4. Which of the following would best fill in blank (4)?
 - a. Present-focused versus Future-focused
 - b. Past-focused versus Future-focused
 - c. Time versus Attitudes
 - d. Development versus Impression
5. Which of the cultural categories is the following paragraph an example of?

An American exchange student was involved in a traffic accident in the South American country of Venezuela. Her friend, a native of Venezuela, was driving 40 kilometers an hour in a small town where the speed limit was 20 kilometers an hour. He hit and injured someone who was walking on the side of the road. Later, when talking with his lawyer, she couldn't understand why the lawyer was recommending that she help him by lying to the police and say that her friend had only been driving at 20 kilometers an hour.

 - a. Universalism versus Particularism
 - b. Neutral versus Affective
 - c. Individualism versus Communitarianism
 - d. Internal Control versus External Control
6. Which of the cultural categories is the following paragraph an example of?

An Australian went to Korea to study at a university. During the entrance examination, an interviewer asked about the level of the high school the student went to. The student was confused by the question, and answered that he thought the high school he went to wasn't important, but the fact that he got good grades in all the courses he took was. The Korean interviewer wondered why the Australian thought his grades were more important than the school he went to.

 - a. Universalism versus Particularism
 - b. Specific versus Diffuse
 - c. Achievement versus Ascription
 - d. Internal Control versus External Control
7. Which of the cultural categories is the following paragraph an example of?

An American company made an excellent well-thought-out presentation to a South American customer, which it thought clearly demonstrated its superior product and lower price. A Swedish company took a week to get to know the customer. For five days the Swedes spoke about everything except the product. On the last day the product was introduced. Though somewhat less attractive and slightly higher priced, the Swedish company got the order.

- a. Universalism versus Particularism
 - b. Individualism versus Communitarianism
 - c. Neutral versus Affective
 - d. Specific versus Diffuse
8. Which of the following matches 'Particularism' in Category One?
- a. Focus is more on rules than on relationships.
 - b. Focus is more on relationships than on rules.
 - c. Precise, blunt, definitive, clear.
 - d. Evasive, tactful, uncertain, unclear.
9. Which of the following matches 'Individualism' in Category Two?
- a. Focus is on group function and/or organization function.
 - b. Focus is on others, that is, customers, partners and schoolmates.
 - c. People ideally achieve in groups and assume responsibility together.
 - d. People ideally achieve independently and assume responsibility alone.
10. Which of the following matches 'Diffuse' in Category Four?
- a. Focus is on establishing relationship first.
 - b. Focus is on getting down to business first.
 - c. Focus is on self, own group and own organization.
 - d. Focus is on others, that is, customers, partners and schoolmates.
11. Which of the following matches 'External Control' in Category Seven?
- a. Focus is more on rules than on relationships.
 - b. Focus is more on relationships than on rules.
 - c. Focus is on self, own group and own organization.
 - d. Focus is on others, that is, world, environment and luck.
12. Give advice to a 'Universalist' student trying to make friends with a student from a 'Particularism' culture.
- a. Be quick, to the point and efficient.
 - b. Take time and remember there are many ways to achieve your goals.
 - c. Don't worry too much if your friend cancels a date hours before the meeting time.
 - d. Don't get upset when your friend seems to take a very long time to make a decision.
13. Give advice to an 'Affective' student trying to make friends with a student from a 'Neutral' culture.
- a. Emphasize your tradition and rich cultural heritage when you introduce yourself.
 - b. Emphasize your opportunity and unlimited scope when you introduce yourself.
 - c. Your friend's lack of emotional tone does not mean that he is not interested in you.
 - d. Your friend's strong expression of disagreement does not mean he dislikes you.
14. Give advice to a 'Diffuse' student trying to make friends with a student from a 'Specific' culture.
- a. When your friend calls you on the phone, don't worry if she gets down to business immediately.
 - b. Expect people to take time to get to know you, including asking what seem to be personal questions.
 - c. Emphasize your tradition and rich Cultural heritage when you introduce yourself.

- d. Emphasize your opportunity and unlimited scope when you introduce yourself.
15. Give advice to an 'Internally Controlled' student trying to make friends with an 'Externally Controlled' student.
- When someone calls you on the phone, don't worry if he gets down to business immediately.
 - Expect people to take time to get to know you, including asking what seem to be personal questions.
 - Certain things are beyond your ability.
 - Certain things are within your ability.

※近年の早稲田・理工の問題は、他大学・他学部の問題とはだいぶ趣が異なる。パズル仕立てであり、(多少の)計算能力を要するものありなど、いかにも理系ぽいと言えればそれまでだが、純粋に文系の人間よりも理数系の頭の持ち主のほうが有利なことは間違いないだろう。そして質量共に手強い。高得点を取る、つまり英語で稼ぐには過去問中心に徹底的な対策が必要である。

※読解問題においても感性的なアプローチよりも論理的なアプローチを求められることになるが、文系の受験者にとっても、こうした設問に取り組んでおくことがプラスに働く可能性は大いにある。設問が長いので息切れしないこと。と前回は書いたが、案外、背景知識のある文系の人の直感的なアプローチのほうが点が取れるかもしれない。

※8割くらいなら取れると思うが、限られた時間で全問正解は容易ではない。時間をかけて考えれば確実に解けるものもあるが、考え出すとかえって答えに迷う人もいるかもしれない。やはり今の入試で求められるのは迅速な問題処理能力だろう。じっくり型の人には不利な時代の趨勢だと言わざるをえない。設問文はもちろん大学の出題者が作ったものだろう。本文のほうは、できれば原書に当たって前後関係と細部の異同を確かめたかったが、相当な時間と費用がかかるので断念した。主題はビジネスに関連した文化の定義だと思われるが、それにしてもユニークな分類であり、どのような訳語を当てるべきか判断に迷うカテゴリもいくつかある。けっしてとっつきやすい問題ではない。正答率はいかに。

(解答・解説・全訳は次ページ)

【解答】

1. c 2. a 3. b 4. b 5. a 6. c 7. d 8. b 9. d 10. a
11. d 12. b 13. c 14. a 15. c

【解説】

3. Category Five: save face の反対は lose face 「面目を失う」 Ascription; ascribe A to B 「AをBに帰する/帰属させる」 Only if the answer was a low-level university or one they do not recognize (,) will ascriptive people ask what you studied は「否定の副詞節+疑問文の語順」. one [a university] they do not recognize は a low-level university と似た意味というよりは、設問文中の when the person does not recognize where you studied の recognize と同じ使い方と解すべきだろう。
5. Category One: Universalism versus Particularism の Particularism に相当。
6. Category Five: Achievement versus Ascription に相当. 設問文 but the fact that he got good grades in all the courses he took was. の was=was important
7. Category Four: Specific versus Diffuse に相当. Category の順番が入り組んできたので混乱しそうになった人は、この後の設問は該当する Category が特定されていることを見抜いて落ち着きたい。
11. Category Seven: Internal Control versus External Control の External Control の説明と設問文の内容は必ずしも一致しないが、消去法を併用すれば答えは簡単に決まる。
12. Category One: Universalism versus Particularism. の記述 For example, instead of assuming that the one good way must always be followed, the particularist reasoning is that friendship has special responsibilities and hence may come first. に friendship の重要性が出てくるのでかなり紛らわしいが、c と d から一つ選ぶのは無理があることに気がつけば、下線の部分に照らして b を選ぶしかなくなる。
13. Category Three: Neutral versus Affective に該当するが、d は 'Neutral' student に対する advice である。
14. Category Four: Specific versus Diffuse に該当. b は 'Specific' student に対する advice であることに気づけば、答えは a しかなくなる. don't worry if she gets down to business immediately の if=even if / get down to ... 「...に取り組む, 取りかかる」
15. Category Seven: Internal Control versus External Control に該当. 選択肢の a と b が 14. とほとんど同じなので一瞬、驚かされるが、設問は平易. Some cultures see the major focus affecting their lives and a person's negative and positive characteristics as originating within the person. see=regard は基本だが、この as 補語の位置には、分詞形容詞(形容詞化した分詞)だけでなく、準動詞としての現在分詞も用いられることに注意。

【全訳】あらゆる文化が、ある特定の問題に対して選ぶ特有の解決法によって、他の文化と一線を画している。こうした問題を三つのグループに分けて眺める[考察する]と便利である。他人との関係から生じる問題、時間の経過によって生じる問題、環境に関連する問題、という三つのグループである。こうした(1)普遍的な[遍在する]問題に対して異なる文化が選択した解決法から、さらに文化の七つの基本的なカテゴリを特定できるが、そのうちの五つは最初のグループに属するものである。

[人との関係]

カテゴリ 1: 「普遍主義」対「個別主義」。普遍主義的方法は、大まかに言うと、

「良いことや正しいことは定義可能であり、そしていつでも当てはまる」。個別主義の文化では、関係と固有の状況が有する責任に、はるかに大きな注意が払われる。例えば、一つの良いやり方にいつでも従わなければならないと思込むのではなく、個別主義的論法[推論]では、友情は特別な責任を負うので、したがって優先されることもある。

カテゴリ 2: 「個人主義」対「共同社会主義」。人々が自分を個人と見なすか、それとも集団の一部と見なすか。さらには、自分が望むように、また自分が望むならば、共同体に貢献できるように、個人を重視するほうが重要なのか、それとも共同体は多くの個人が共有しているので、共同体を第一に考えるほうが重要なのか。

カテゴリ 3: 「中立的」対「感情的」。私たちの相互作用[触れ合い]の本質は理性的で平静なものであるべきなのか、それとも感情表現が受け入れられるのか。中立的な文化では、職場での人間関係は通常、ビジネスライクであり、目標の達成がすべてである。脳が感情を抑制するのは、感情は問題を混乱させると考えられているからである。前提となっているのは、より効率的に作用するために、人間が機械に似ているのは当然のことと考えられている。しかし別の文化では、ビジネスは人間が行なうことであり、あらゆる種類の感情が適切だと見なされている。大声で笑ったり、テーブルを拳で叩いたり、交渉中に怒って会議室を出たりするのは、すべてビジネスの一部なのである。

カテゴリ 4: 「具体的[個別的]」対「拡散的」。具体的[個別的]な文化では、ビジネスの関係は契約によってのみ規定される。それ以上のいっさいの個人的な関わりは必要ない。拡散的な文化では、人間全体がそうした関係に関わっている。個人がお互いを知ることを求められる、個人的な接触が現実に存在する。多くの国では、拡散的な関係のほうが好まれるだけでなく、ビジネスがはかどる前提として必要とされる。

カテゴリ 5: 「業績」対「帰属」。業績は、最近達成したことで判断されることを意味する。帰属は、社会的地位は生まれ、親族関係、性別や年齢によって与えられるが、縁故(誰を知っているか)と学歴(ケンブリッジ大学やハーバード大学卒)によっても与えられることを意味する。業績の文化では、最初の質問は「何を勉強しましたか」である可能性が高いのに対し、より帰属的な文化では、質問は「どこで勉強しましたか」である可能性のほうが高いだろう。相手の答えがレベルの低い大学や、自分がよくわからない大学だった場合に限って、帰属的人間は、何を勉強したかを尋ねるが、そうすることで(3)相手の面子[面目]を保つことになるだろう。

[時間に対する態度]

カテゴリ 6: (4「過去重視」対「未来重視」)。時間に対する見方[考え方]も社会によって異なる。社会によっては、人が過去に何を達成したかはそれほど重要ではない。未来のために社会がどんな計画を立てたかを知るほうが重要である。社会によっては、現在の実績よりも過去の実績に対する印象のほうが重視される。こうした違いは、企業活動に大きく影響する文化的な違いである。

[環境に対する態度]

カテゴリ 7: 「内的コントロール」対「外的コントロール」。重要な文化的相違が環境に対する態度に見られることがある。文化によっては、そこでの生活や個人の否定的また肯定的な特徴に影響を及ぼす主な中心的要素は、元々その個人の内部にあると見なしている。この場合、動機や価値観は内面から来ている。社会によっては、世界は個人よりも強力だと見なしている。そうした文化は、自然を恐れたり張り合ったりするべきものと見なしている。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3 S A 2007年 同志社・法/文化情報)

Most of us, at one time or another, are tempted (X) to consider possible alternatives to decisions we have made in the past or to the (a) paths we have chosen to follow. We sometimes also find ourselves dreaming of being a different person, or (b) projecting our thoughts into a wide range of possible futures. When we do this, we are creating a world of “possibilities”; we are (c) exercising our imagination. This capacity to venture into “mights,” “woulds,” and “coulds” (l) frees us from perceptual dominance of events taking place right in front of us at present and is one of the special miracles (A) which we are equipped through human evolution.

The origin of the human imagination is largely unknown, despite (d) clues as to its beginning, some of which date back to 30,000 year-old vivid cave paintings of animals in motion found in Spain, France, and Germany. We do have increasing evidence, (B), that the capacity for imaginative thought begins to appear by the third year of life when children start to play games of pretending, to express in words their stories out loud, and to use phrases like “Let’s (e) make believe.” What are the factors and circumstances in the child’s development that stimulate and (f) foster this form of thinking, which can (g) generate what a certain psychologist has called “possible worlds”?

If we accept the view that the individual repeats, in his or her development, the development of the species as a whole, we might get some clues as to how to answer (Y) this question by looking back to the (h) dawn of human civilization. We can be (i) reasonably sure that some forms of storytelling to children must have begun once humans developed speech. The visual arts of painting, sculpture, and architecture, as well as music, song, dance, and ritual, also contributed to the fostering of imaginative capacity, but a (j) historic advance occurred when written language first appeared some six or seven thousand years ago. By the middle of the fifteenth century, the invention of printing opened the way for widespread reading. The availability of books and other reading material (C) stimulated the imagination of adults, nourished children’s ability to “pretend,” and encouraged both adults and children to learn and improve their skills of reading.

In contrast to the many years of slow growth of the arts and of (2) print literacy, consider the impact of the popular electronic media that have emerged just in the last century. Silent films dominated the attention of the vast majority of adults and children in the first (k) quarter of the twentieth century. Many millions of nonreaders all over the world could laugh at the funny performance of Charlie Chaplin even when they could not understand the meaning of the occasional printed dialogue on the screen. Once sounds were added to films and “talkies” were perfected in the early 1930s, film became the dominant, popular form of storytelling in the world. It continues to be the most widespread medium to this day on big screens in theaters and in video form on the television sets that now are found in so many homes on this planet.

Radio broadcasting became a widely popular medium at the same time as “talking” films. Because of its availability in the home, radio served for a quarter of a century as the major storyteller (l) via serial dramas, dramatic

shows, and live news broadcasts before television was perfected and (m) took over. (Z) Many belonging to the generation born in the first forty years of the last century still attribute much of their childhood fantasies and pretending to the impact of listening nightly to broadcast stories. They are likely to insist that their imaginations were powerfully stimulated by having to listen to the narration and then, (3) reconstruct the scenes visually. (D), listening to the radio is similar to reading where one has to fill in through personal effort a range of sense experiences — sight, sound, touch and smell.

Television, and now video games and computer images, “do it all” for you. So, are they blocking our capacity to practice the imaginative skills we need (E) effective use of “possible worlds” in our personal lives? Some of us claim that the almost overwhelming increase of electronic media (cable television, video games and the Internet) may be interfering with our more effortful (n) encounters with literature and science — encounters which both require and produce more advanced abilities to use written words. Do (4) the “passive” viewing and minimal interactivity of the new media really damage our private abilities to explore? Or might the electronic media have some (o) potentially constructive influences on our thought processes? These are questions we need to address if we are to treasure our capacity to be creative and go beyond the restrictions of immediate facts and conditions.

A 下線部(a)-(o)の意味・内容に最も近いものを1-4の中から一つ選びなさい。

(a) paths

- | | | | |
|-----------------|-----------|-----------|-----------|
| 1. instructions | 2. people | 3. tracks | 4. models |
|-----------------|-----------|-----------|-----------|

(b) projecting our thoughts into

- | | | | |
|----------------|--------------|-----------------|-------------|
| 1. emphasizing | 2. imagining | 3. exaggerating | 4. assuring |
|----------------|--------------|-----------------|-------------|

(c) exercising

- | | | | |
|----------------|-------------|-----------|----------|
| 1. questioning | 2. training | 3. acting | 4. using |
|----------------|-------------|-----------|----------|

(d) clues

- | | | | |
|----------|--------------|---------------|------------|
| 1. hints | 2. mysteries | 3. complaints | 4. efforts |
|----------|--------------|---------------|------------|

(e) make believe

- | | |
|---------------------|------------------|
| 1. pretend | 2. be dependable |
| 3. trust each other | 4. fight |

(f) foster

- | | |
|------------------------|-------------------------------|
| 1. are familiar with | 2. make little of |
| 3. take loving care of | 4. promote the development of |

(g) generate

- | | | | |
|-------------|------------|--------|-------------|
| 1. abstract | 2. produce | 3. use | 4. continue |
|-------------|------------|--------|-------------|

(h) dawn

- | | | | |
|----------|--------------|--------|------------|
| 1. cause | 2. beginning | 3. end | 4. history |
|----------|--------------|--------|------------|

(i) reasonably

- | | | | |
|-----------------|---------------|-----------|-----------|
| 1. increasingly | 2. definitely | 3. fairly | 4. partly |
|-----------------|---------------|-----------|-----------|

(j) historic

- | | | | |
|--------------|---------------|----------|-----------|
| 1. important | 2. negligible | 3. showy | 4. slight |
|--------------|---------------|----------|-----------|

(k) quarter

- | | | | |
|-------------|-------------|-------------|------------|
| 1. 15 years | 2. 20 years | 3. 25 years | 4. 30years |
|-------------|-------------|-------------|------------|

(l) via

- | | | | |
|-------------|---------------|----------------|---------------|
| 1. owing to | 2. instead of | 3. by means of | 4. similar to |
|-------------|---------------|----------------|---------------|

(m) took over

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| 1. replaced radio | 2. incorporated radio |
| 3. competed with radio | 4. grew as popular as radio |

(n) encounters with

- | | | | |
|------------------|----------------|-------------------|-----------------|
| 1. curiosity for | 2. exposure to | 3. enthusiasm for | 4. rejection of |
|------------------|----------------|-------------------|-----------------|

(o) potentially

- | | | | |
|--------------|---------------|-----------|-------------|
| 1. strangely | 2. forcefully | 3. really | 4. possibly |
|--------------|---------------|-----------|-------------|

B 空所(A)-(E)に入る最も適当なものを1-4の中から一つ選びなさい。

- | | | | |
|-------------------------|----------------------|-----------------|----------------|
| (A) 1. of | 2. for | 3. to | 4. with |
| (B) 1. moreover | 2. however | 3. consequently | 4. in addition |
| (C) 1. once | 2. seldom | 3. as yet | 4. further |
| (D) 1. At the same time | 2. On the other hand | | |
| 3. In this regard | 4. For example | | |
| (E) 1. to make | 2. to do | 3. to be | 4. to want |

C 下線部(1)-(4)の意味・内容に最も近いものを1-4の中から一つ選びなさい。

- (1) frees us from perceptual dominance of events taking place right in front of us at present
1. frees events happening now in front of us from the influence of our perception
 2. frees us from prejudices toward the events happening now around us
 3. frees our perception from preoccupation with actual events near us in time and place
 4. frees our mind from anxieties concerning the consequence of past events
- (2) print literacy
1. the habit of reading that led to the invention of printing
 2. skills in reading handwritten words without the help of scholars
 3. the talent for creating literary works to be printed for the enjoyment of many
 4. the ability to read developed as a result of widespread use of printing technology
- (3) reconstruct the scenes visually
1. imagine the narrated scenes as if seeing them in pictures
 2. paint scenes from the broadcast stories on a canvas
 3. enjoy the illustrated scenes in a book
 4. repeat the broadcast stories correctly
- (4) the "passive" viewing and minimal interactivity of the new media
1. viewing popular programs created by the new media which provide us with conversational topics
 2. the one-way reception of the stimulations offered by the new media
 3. the lack of active interaction among various kinds of new media
 4. enjoying the new media so much as to lose contact with other people

D 下線部(X) to consider possible alternatives to decisions we have made in the past が意味する行為の具体例として適当でないものを1-4の中から一つ選びなさい。

1. to ask what would have become of us if we had decided to live in Nara

instead of in Kobe

2. to think that we could have avoided the accident if only we had taken the other road
3. to lament that we did not take the chance out of fear of risks involved
4. to wonder where we might find ourselves if we chose to quit working at the firm

E 下線部(Y) this question の内容を表すものを1-4の中から一つ選びなさい。

1. How were the cave paintings discovered?
2. What in a child's growth helps develop his or her faculty of imagination?
3. What does the phrase "possible worlds" mean?
4. Does the individual repeat the development of the species as a whole?

F 下線部(Z) Many belonging to the generation born in the first forty years of the last century still attribute much of their childhood fantasies and pretending to the impact of listening nightly to broadcast stories. を日本語に訳しなさい。

G 本文の内容に合致するものを1-9の中から三つ選びなさい。

1. At the present stage of research, we can safely say that a six-month-old infant already begins to think imaginatively.
2. Some of the earliest signs we have of the human imagination at work go back to thirty thousand years ago.
3. The visual arts, music, song, dance, and ritual all helped the growth of imaginative capacity to a greater extent than did written language.
4. It was with the formation of written language that reading became widespread among ordinary people.
5. In the days of silent films, spectators, without exception, found the dialogue printed on the screen helpful.
6. In the mid-20th century, radio was the chief storytelling medium because it was accessible in the home.
7. Reading and listening to the radio resemble each other in that both require our imaginative effort to fill in sense experiences.
8. With their vivid pictures and sounds, electronic media appeal to our imagination and encourage us to be creative.
9. Our wish to be a different person does not help us in coping with actual problems.

※本文の量は穏当だが、とにかく設問の数が多い。1000語-1500語の英文を読まされて設問が5-6個程度というよりはやり甲斐があると言えるかもしれないし、また標準レベル以上の語彙力があれば答えられるものも少なくないが、設問の数がここまで多くなると、やはりスピーディな問題処理能力は欠かせない。本問は試験時間100分、大問3題で200点満点中、90点の配点である。

※本文中には三種類の下線部と、平仮名、半角の片仮名等、多様な記号が用いられていたが、それを一種類の下線とアルファベットと数字にまとめてある。またそれに関連して、設問FとGの順番を入れ替えたことをお断りしておく。ただし本文と設問の選択肢の内容にはいっさい手を加えていない。

(解答・解説・全訳は次ページ)

【解答】 A (a)3 (b)2 (c)4 (d)1 (e)1 (f)4 (g)2 (h)2 (i)3 (j)1 (k)3
(l)3 (m)1 (n)2 (o)4 B (A)4 (B)2 (C)4 (D)3 (E)1 C (1)3 (2)4
(3)1 (4)2 D 4 E 2 F 全訳下線部参照 G 2, 6, 7

【解説】

A (e) make believe=pretend: make believe (that).../make believe to V
make believe の成り立ちについては諸説あるが、make 人 believe の「人」の省略
と考えるのは、後に to不定詞が続くことの説明にならないので、イディオムとして
覚えておくほうが実用的である。

(f) foster には3の意味もあるが、4が答えであることは明らか。

(g) generate=生成する=produce/create

(h) dawn「夜明け」

(i) reasonably=quite=fairly「かなり」 cf. We can reasonably be sure の語順
であれば文修飾の副詞(=It is reasonable that we can be sure) となるところ。

(j) historic=historically important negligible=insignificant がわからない
と難。

(l) via=by way of/by means of

(m) take over: 自動詞または他動詞で「引き継ぐ/取って代わる」 took over (from)
radio=replaced radio

(n) 2. exposure to ~「~に晒されること/~に接すること」

B (B) 1と4が同義で、consequently=as a result なので、消去法で答えればよい。
however は文頭、文中、文末のいずれにも用いられる。

(C) as yet=till now/so far

(D) in this regard=relating to this がわからないと消去法しかないが、やや難。

C (1)preoccupation=to think or worry about something a lot を知らなくても、
答えは3とわかるはず。

(2) print literacy は the ability to read writing that has been printed くら
いが元の意味だが、答えはこれしかない。

(3) を間違えた人は文脈が読めていない。

(4) the “passive” viewing に該当するものを見つけるだけで答えは出せる。

D (4)は仮定法過去で、現在から未来のことである。

E 前の段落まで遡ることさえわかればできるはず。

F 全訳下線部

G 1 第二段落の第二文と矛盾。 2 第二段落の第一文と一致。 3 第三段落の第三文
と矛盾。 4 第三段落の第四文と矛盾。 5 第四段落の第三文と矛盾。 6 第四段落の
八行目 in the early 1930s を踏まえて、第五段落の第一、二文と一致。 7 第五段
落の空所(D)で始まる最後の文と一致。 8 第六段落の第一、二文と矛盾。 9 本文に
言及なし。

[補足] 最後の文の if we are to treasure=if節中の be+to不定詞「意図・目的」

【全訳】 私たちのほとんどが、ときおり、自分がこれまで下してきた決定や歩むこと
を選んできた道筋に、他の選択肢はなかったらどうかと考えてみたくなる。ときには、
別の人間になることを夢見たり、自分の考えを広範な可能性のある未来に向けている
[投入している] こともある。こうしたことをするとき、私たちは「可能性」の世界
を作っている。つまり想像力を働かせているのだ。「かもしれない」、「だろう」、
「ありうる」とあえて考えてみる能力は、現在まさに私たちの前で起こっている出来
事を認識することの優位性 [支配] から私たちを解き放ってくれるのであり、私たち
が人類の進化を通じて身につけた特別な奇跡(的能力)の一つである。

人間の想像力は、その始まりに関する手掛かり----そうした手掛かりの一部は、ス
페인、フランス、ドイツで発見された、生き生きとした動物を鮮明に描いた3万年

前の洞窟壁画に遡る----はあるにもかかわらず、その起源はほとんど知られていない。しかし、想像的な思考の能力は、生後3年までに現れ始めるという証拠は実際に増えている。その頃になると、子供たちは、ごっこ遊びを始めたり、話を声に出して言葉で表現し始めたり、「ごっこ遊びをしよう」といったような言葉を使い始めたりする。或る心理学者が「可能世界」と呼んでいるものを生み出すことができる、こうした思考の形式を刺激し育む、子供の発達における要素や環境とはどのようなものなのだろうか。

もし私たちが、個々人はその発達において、種全体の発達を繰り返す、という見解を受け入れるならば、人間の文明の始まりを振り返ることで、この疑問にどう答えるべきかについていくつかの手掛かりが得られるかもしれない。子供たちに話をして聞かせる形式の一部は、いったん人間が話し言葉を発達させると始まったに違いない、とかなりの確信を持つことができる。絵画、彫刻、建築という視覚芸術も、音楽、歌、踊り、儀式と同様に、想像力を育むのに貢献したが、約6,000から7,000年前に書き言葉が初めて登場したとき、歴史的に重要な進歩が生じた。15世紀半ばまでに、印刷の発明が読書の普及に道を開いた。本を始めとする読み物が手に入るようになったことが、大人たちの想像力をさらに刺激し、子供たちの「まねごと」をする能力を養い、そして大人も子供も読書技術を身につけて、向上させるように促した。

芸術や、印刷物を読む能力が長い年月をかけてゆっくりと発達したのと対照的に、ほんの前世紀に登場したばかりの人気電子媒体の影響力を考えてみよう。無声映画は、20世紀初めの四半世紀に、大多数の大人や子供の関心を支配していた。世界中の何百万人もこの字の読めない人たちが、スクリーンにとどき映し出される字幕の会話の意味がわからなくても、チャーリー・チャップリンのおかしな演技を見て笑うことができた。いったん映画に音声加わり、1930年代前半に「トーキー」(発声映画)が完成すると、映画は世界中で、物語を語る支配的で人気のある形式になった。映画は今日まで、映画館の巨大なスクリーンの上で、そして今では地球上のひじょうに多くの家庭にあるテレビ受像機で見るビデオの形で、最も広く普及した媒体であり続けている。

ラジオ放送は、「発声」映画と同じ時期に、広く人気のある媒体となった。ラジオは家で聞けるので、テレビが完成してその役割を引き継ぐまで、シリーズ・ドラマやドラマ仕立ての番組や生放送のニュースを通じて、四半世紀の間、主要な語り手の役割を果たした。(Z)前世紀の初めの40年間に生まれた世代に属する人々の多くは、自分たちの子供時代の空想やごっこ遊びの多くは、ラジオ放送のストーリーに毎晩耳を傾けた影響の結果だといまでも考えている。ナレーションに耳を傾けて、それから、情景を視覚的に再現[再構成]しなければならないことで、想像力が強く刺激された、と彼らは主張するだろう。この点で、ラジオを聞くことは読書に似ているが、読書では、人は自ら努力してさまざまな感覚体験----視覚、聴覚、触覚、嗅覚----を完成させなければならないのだ。

テレビ、そして今ではビデオゲームやコンピュータの映像が、視聴者に代わって「何でもしてくれる」。そうになると、こうしたものは、私たち一人一人の生活において、「可能世界」を有効に利用するのに必要な想像的な技能を実践する能力を遮っているのだろうか。電子媒体(ケーブルテレビ、ビデオゲーム、インターネット)の圧倒的と言ってよいほどの増大が、もっと努力を必要とする文学や科学との出会い----書き言葉を用いるさらに高度な能力を必要とすると同時に生み出しもする出会い----を妨げているかもしれないと主張する者もいる。この新しい媒体の「受動的」な視聴と最小限の相互作用は、私たち一人一人の探求する能力を本当に損ねるのだろうか。それとも電子媒体は、私たちの思考過程に、潜在的に建設的な多少の影響を及ぼすこともあるのだろうか。こうした問題は、私たちが潜在的な創造の能力を大切にしようとするならば、そして当面の事実や状況の制約を乗り越えようとするならば、取り組む必要がある問題である。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3 SA 2009年 神戸市外国語・前期)

The vast majority of world-wide interactions in English are between non-native speakers — as many as 80 per cent, according to Jürgen Beneke of the University of Hildesheim in Germany. David Graddol, a language researcher and managing director of the English Language Institute, predicts that by 2010 there may be 2 billion people on the planet speaking English, of whom only 350 million will be native speakers. By 2020 the number of native speakers will have (1) to around 300 million. At that point English, Spanish, Hindi-Urdu and Arabic are predicted to have an equal number of native speakers.

Whether they are local dialects (such as Singaporean English, which combines English with Chinese, Tamil and Malay) or regional Englishes (such as the English used on the European mainland), non-native Englishes are already becoming less intelligible to each other. (2) This fragmentation happens to all languages, says Braj Kachru, professor emeritus at Ohio State University in Columbus, who is one of the world's pre-eminent scholars of English as a world language. "There have always been mutually unintelligible dialects of languages such as Arabic, Chinese, Hindi and Latin," he says. (3) There is no reason to believe that the linguistic future of Englishes will be different."

Paul Bruthiaux of Asian University in Chonburi, Thailand, writes persuasively that one (4) strength of English is that the English-speaking world does not have a central governing body of standards, as French has its Académie Française. Without a language police, the norms of English native speakers will become less important to the language's evolution. (5) The reality of English is that its future is on the tongues of non-native speakers, says Jean Paul Nerrière, a French former IBM executive who worked in Japan in the 1980s and 1990s, and discovered that his Japanese counterparts were more comfortable conversing in English with him than with native speakers. "I was speaking a kind of English they could understand," he says.

He named what they spoke "(6) Globish", and reckons that it has a basic vocabulary of 1500 words. Nerrière is working on a book of Globish for native English speakers, in which he warns us to speak in simple sentences and avoid idioms. But he is not advocating that non-native speakers take over; native speakers should still make the rules. "I'm not saying the trend is towards 'Me, Tarzan, you Jane' English," Nerrière says. "We want to speak simple English, but correct English."

This suggests that English may follow the path not of Latin, but of Arabic — a language that has spread with Islam for over 500 years and evolved into multiple local dialects, whose speakers all feel united by the literary Arabic of the Koran. What may keep the world of English from dissolving entirely into mutual unintelligibility is scientific and technical writing, as well as worldwide media.

Realistically though, the English of the future will probably look and sound like some stripped-down forms of English that are already around. Already, (7) non-native speakers are stripping out parts of English that cause misunderstandings with other non-native speakers, regardless of what native speakers think about the changes. "If you heard me talking with a Chinese

citizen or a guy from Valparaiso in Chile, you might not think we were talking in English,” Nerrière says. “But you’d be surprised how easy it is between us — and how inhibiting it is when an anglophone shows up. Everyone freezes”

(注) Académie Française: a French literary institute responsible for the standard form of the language

anglophone: someone who speaks English as their first language

(Adapted from Michael Erard, “English as she will be spoke,” *New Scientist*, March 29, 2008)

問1 空所(1)に入れるべき単語を次の中から一つ選びなさい。

- A. increased B. declined C. divided D. expended

問2 下線部(2) This fragmentation の指す内容として正しいものを一つ選びなさい。

- A. The fact that more and more unintelligent people have started to speak English.
B. The fact that non-native speakers can make only a few intelligent utterances in English.
C. The fact that certain English keywords have begun to be recognized in many languages.
D. The fact that it is getting more and more difficult for non-native speakers to understand other varieties of non-native English.

問3 下線部(3)で Kachru 教授が言おうとしていることを次の中から一つ選びなさい。

- A. It is highly likely that English will develop into various different dialects, whose speakers cannot easily communicate with each other.
B. It is absurd to believe that English of the future will be quite different from the English spoken now.
C. It is unlikely that the way grammarians analyze English in the future will be different from the way it will actually be spoken.
D. It is hard to admit the fact that there is no future for scholars of English, unlike those of other languages such as Arabic.

問4 下線部(4) strength と同じ意味の語句を次の中から一つ選びなさい。

- A. advantage B. unrelated aspect
C. forcefulness D. strange fact

問5 下線部(5)の内容と同じ意味の文を次の中から一つ選びなさい。

- A. The degree to which native English speakers find non-native speakers’ English natural depends on the smoothness of tongue movement in pronunciation.
B. When non-native speakers are talking about future events, native English speakers find their English unnatural.
C. The future of English depends on its use by non-native speakers.
D. Whether or not the authenticity of English will be preserved in the future rests on the fluency of non-native speakers’ English.

問6 下線部(6) Globish について, Nerrière 氏はどのようなものであるべきだと考えていますか。Nerrière 氏の考えを, 三つに分けて, 日本語で答えなさい。

問7 下線部(7)の内容と同じ意味の文を次の中から一つ選びなさい。

- A. In some areas of English-speaking countries, non-native speakers are forced to take off their clothes in prejudicial acts by native speakers.
- B. In some parts of the world, groups of non-native speakers have started attacking native speakers, which has created even worse misunderstanding between the two groups.
- C. Non-native speakers neglect several grammatical aspects of English, and this produces even more problems in their mutual understanding.
- D. Non-native speakers have already started simplifying English grammar in order to effectively communicate with each other.

問8 本文で述べられている内容を表す文として最もふさわしいものを次の中から一つ選びなさい。

- A. Because many non-native groups of people have started speaking English in their own way, prejudice among different groups is getting even worse.
- B. Many scholars are trying to keep English grammar as it is now, so that different groups of people can communicate with each other without causing misunderstanding.
- C. Because English does not have a central governing body of standards, native speakers should assume responsibility for preserving English grammar.
- D. Non-native speakers should show leadership in changing English grammar, as they will exceed native speakers in numbers in the near future.
- E. It is inevitable that English will develop into many different dialects, but as Globish it will remain a tool of communication between different groups of people.

※総語数 600 語足らずであり、読み通すのに苦勞することはまずないが、仏・独語を含む固有名詞が頻繁に出てくるためにやや読みづらい。内容は少しも難解ではないが、英語を使えることがすでに必須の条件になりつつある----楽天の三木谷氏が英語で決算報告を行い、ユニクロの柳井氏が英語を社内公用語とすることを明らかにした----日本の大学受験生として、global language としての英語の帰趨を考える上で示唆に富んでいる。

考えてみれば英語との距離が相当に離れている言語を母国語とする日本人が英語を習得するのは本来容易なことではない。逆に一般の英米人が日本語を習得することを義務づけられたら多大な負担になるだろう。globalization が産業・経済の分野で顕著に進行する以上、企業にとっては死活問題である。ただし、求められているのはコミュニケーションの tool または weapon としての英語力であり、思考形態や文化の一元化にまで行き着くと考えるのは視野が狭すぎる。日本語のローマ字化論者として知られ、英語も堪能であった民族学者の故梅棹忠夫氏が、国際的な場で「私の思想は英語で表現するには深すぎる」として日本語で発言し、あとは通訳に委ねたという逸話もまた示唆に富んでいる。

※語句の注と問5の下線を引いた部分は明らかな誤りであるが、赤本は手元になく、また大手予備校の解答速報にも載っていないので、旺文社の電話帳の記載をそのまま使用した。また本文第四段落の引用句 'Me, Tarzan, you Jane' も 'Me, Tarzan, you, Jane' が本来の表記かもしれないが、この原文にはインターネットを通じてアクセス出来ないで、確認が取れない。

【解答】問1 B 問2 D 問3 A 問4 A 問5 C 問7 D 問8 E

問6 解答例 簡単な文で話し、慣用句を避ける。英語を母語としない人が取って代わるのではなく、母国語話者が規則を作る。簡単であっても、正しい英語を話す。

【解説】

問1 decline 「衰退する/減少する」

問4 strength=strong point=advantage

問6 Nerrière is working on a book of Globish for native English speakers, in which ... 以下で三つさがすと、解答例のようになる。

【全訳】ドイツのヒルデスハイム大学のユルゲン・ベネケによると、世界中で交わされている英語の会話の大部分---80パーセントも---が英語を母語としない人たちの間で交わされている。言語研究者でイングリッシュ・ランゲージ・インスティテュートの専務理事でもあるデイヴィッド・グラッドルは、2010年までに世界中で英語を話す人の数は20億人になり、英語を母語とする人たちはそのうちの3億5000万人にすぎなくなるだろうと予測している。2020年までには、その数は約3億人に減ってしまっているだろう。その時点では、英語、スペイン語、ヒンディー・ウルドゥー語、アラビア語は、母語とする人の数が等しくなっているだろうと予測されている。

その土地の方言（たとえば、英語と中国語、タミル語、マレー語を混ぜ合わせたシンガポール人の英語）であろうと、地域別の英語（たとえば、ヨーロッパ本土で使われている複数の英語）であろうと、英語を母語としない人たちの複数の英語はすでにお互いにあまり通じなくなっている。(2)こうした断片化はすべての言語に起こることだと、国際語 [世界共通語] としての英語の世界有数の研究者である、コロンバスのオハイオ州立大学名誉教授、ブラジ・カチュルは言う。「アラビア語、中国語、ヒンディー語、ラテン語などの言語の、お互いに通じなくなった方言がこれまで常に存在した」と彼は言う。「複数の英語の、言語としての未来がこうした言語の方言とは違うものになるとだろうと信じる理由はまったく存在しない」

タイのチョンブリにあるアジア大学のポール・ブルーティオーは、英語の一つの(4)強みは、英語を話す世界には、フランス語にアカデミー・フランセーズがあるのとは異なり [あるようには] 標準語を監督する中央組織がないことだ、と説得力のあることを書いている。言語の警察がなければ、英語を母語とする人たちの規範は英語の進化にとってそれほど重要ではなくなるだろう。(5)英語の現実は、その未来が英語を母語としない人たちの舌に委 (ゆだ) ねられていることであると、フランス人の元IBM重役、ジャン・ポール・ヌリエールは言う。彼は1980年代と1990年代に日本で仕事をしていて、日本人の重役たちは英語を母語とする人たちと会話をするよりも自分と英語で会話をしているときのほうがくつろいでいることに気がついた。「私は彼らが理解できるような英語を話していたのです」と彼は言う。

彼は、自分たちが話していた言葉を「グロービッシュ」と名づけたが、それは1500語の基本的な語彙を持っていると考えている。ヌリエールは、英語の母国語話者向けの「グロービッシュ」の本を執筆中で、その中で彼は、私たち母国語話者に、簡単な文(センテンス)で話し、慣用句(イディオム)を避けるように警告している。しかし彼は、英語を母語としない人たちが母国語話者に取って代わることを提唱しているわけではない。ネイティブ・スピーカーが規則を作らなければならないことには変わりはない。「私は流れが『私、ターザン、あなた、ジェーン』的な英語に向かっていると知っているわけでもない」とヌリエールは言う。「私たちは簡単な英語であっても、正しい英語を話したいのです」

このことが示唆するのは、英語はラテン語ではなく、アラビア語が辿った道を歩むかもしれないということである。アラビア語は、500年以上に渡ってイスラム教と共

に広まって、多数の地域方言に進化した言語であり、そうした方言を話す人たちは皆、コーランに書かれた文語的なアラビア語によって一体感を保っている。英語の世界が形を失ってお互いにまったく通じなくなるのを防ぐ可能性があるのは、世界的なメディアと同様に科学的・技術的な書き言葉である。

しかしながら、現実的には、未来の英語はおそらく、すでに存在する、余分なものを取り除いた形の一部の英語と似たような書き言葉と話し言葉になるだろう。すでに(7) 英語を母語としない人たちは、他の英語を母語としない人たちの誤解を招く英語の部分を取り除き始めている。英語を母語とする人たちがその変化をどう思おうかには関係なく。「もし私が中国人やチリのヴァルパライソから来た男性と話しているのを聞いたら、私たちが英語で話しているとは思われないかもしれません」とヌリエールは言う。「しかし、私たちの間ではそれがどれほど容易であるか、そして、そこに英語のネイティブ・スピーカーが現れるとどれほど妨げになるかに驚かされるでしょう。みな喋れなくなってしまうのです」

[補足] Global English → Globish は容易に見当がつくが、2010年6月13日号のニューズウィーク日本語版で Globish が取り上げられている（私自身は読んでいない）。一応、英語の範疇に収まるとはいえ、語彙を1500語に限定するなど、一種の人造言語でもあり、発案者自体が英語を母語としないことからしても、文字通り「英語の断片化」に拍車をかける可能性もあり、無条件に賛同できるわけではない。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3 S A 2009年 東京・前期)

When people hear that I'm writing an article about the way human beings deceive each other, they're quick to tell me how to catch a liar. Liars always look to the left, several friends say; liars always cover their mouths, says a man sitting next to me on a plane. Beliefs about (1) are numerous and often contradictory. Liars can be detected because they move a lot, keep very still, cross their legs, cross their arms, look up, look down, make eye contact or fail to make eye contact. Freud thought anyone could spot people who are lying by paying close enough attention to the way they move their fingers. Nietzsche wrote that "the mouth may lie, but the face it makes nonetheless tells the truth."

Most people think they're good at spotting liars, but studies show otherwise. It is wrong to expect that professionally trained people will have the ability to detect liars with accuracy. In general, even professional lie-catchers, like judges and customs officials, perform, when tested, (2). In other words, even the experts would have been right almost as often if they had just tossed a coin.

Just as it is hard to decide who is lying and who is not, it is also much more difficult (3) tell what is a lie and what is not. "Everybody lies," Mark Twain wrote, "every day; every hour; awake; asleep; in his dreams; in his joy; in his grief."

First, there are the lies which consist of not saying something. You go out to dinner with your sister and her handsome boyfriend, and you find him utterly unpleasant. When you and your sister discuss the evening later, isn't it a lie for you to talk about the restaurant and not about the boyfriend? What if you talk about his good looks and not about his offensive personality?

Then there are lies which consist of saying something you know to be false. Many of these are harmless lies that allow us to get along with one another. When you receive a gift you can't use, or are invited to lunch with a co-worker you dislike, you're likely to say, "Thank you, it's perfect" or "I wish I could, but I have a dentist's appointment," rather than speak (4) the harsher truth. These are the lies we teach our children to tell; we call them manners. Even our automatic response of "Fine" to a neighbor's equally mechanical "How are you?" is often, when you get right down to it, a lie.

More serious lies can have a range of motives and implications; for example, lying about a rival's behavior in order to get him fired. But in other cases, not every lie is one that needs to be uncovered. We humans are active, creative animals who (5) can represent what exists as if it did not, and what doesn't exist as if it did. Concealment, indirectness, silence, outright lying — all contribute to the peace-keeping of the human community.

Learning to lie is an important part of growing up. What makes children able to start telling lies, usually at about age three or four, is that they have begun developing a theory of mind, the idea that what goes on in their heads is different from what goes on in other people's heads. With their first lie to their parents, the power balance shifts a little: they now know something their parents don't know. With each new lie, (6) they gain a bit more power over

the people who believe them. After a while, the ability to lie becomes just another part of their emotional landscape.

Lying is just so ordinary, so much a part of our everyday lives and everyday conversations, that we hardly notice it. The fact is that in many cases it would be more difficult, challenging and stressful for people to tell the truth than to lie. Can't we say that deceiving is, (7), one characteristic associated with the evolution of higher intelligence?

At present, attempts are being made by the US Federal Government to develop an efficient machine for "credibility assessment," (8), a perfect lie detector, as a means to improve the nation's security level in its "war on terrorism." This quest to make the country safer, however, may have implications for our everyday lives in the most unexpected ways. How will the newly developed device be able to tell which are truly dangerous lies and which are lies that are harmless and kind-hearted, or (9)self-serving without being dangerous? What happens if one day we find ourselves with instruments that can detect untruth not only in the struggle against terrorism but also in situations that have little to do with national security: job interviews, tax inspections, classrooms, bedrooms?

A perfect lie-detection device would turn our lives upside down. Before long, we would stop speaking to each other, television would be abolished, politicians would be arrested and civilization would come to a halt. It would be a mistake to bring such a device too rapidly to market, before considering what might happen not only if it didn't work — (10)which is the kind of risk we're accustomed to thinking about — but also what might happen if it did. Worse than living in a world filled with uncertainty, in which we can never know for sure who is lying to whom, might be to live in a world filled with certainty about where the lies are, thus forcing us to tell one another nothing but the truth.

- (1) 空所(1)を埋めるのに最も適切な表現を次のうちから一つ選びなさい。
- ア Why people lie
 - イ the timing of lying
 - ウ what lying looks like
 - エ the kinds of lies people tell
- (2) 空所(2)を埋めるのに最も適切な表現を次のうちから一つ選びなさい。
- ア as accurately as expected
 - イ not much better than chance
 - ウ somewhat worse than average
 - エ far better than non-professionals
- (3) 下に与えられた語を正しい順に並べ替え、空所(3)を埋めるのに最も適切な表現を完成させなさい。ただし、下の語群には、不要な語が一つ含まれている。
- look tend than think to to we
- (4) 下線部(4)の意味内容として最も近いものを次のうちから一つ選びなさい。
- ア how you really feel
 - イ the lies children tell
 - ウ a visit to the dentist
 - エ why you don't like lunch
- (5) 下線部(5)を和訳しなさい。
- (6) 下線部(6)の意味内容として最も近いものを次のうちから一つ選びなさい。
- ア They become less dependent on others.

【解答】(1) ウ (2) イ (3) than we tend to think to (4) ア

(5) (実際に)存在するものを(あたかも)存在しないかのように、そして(実際は)存在しないもの(あたかも)存在するかのように表現することができる。

実在する物事を実在しないかのように、実在しない物事を実在するかのように表現できる。

(6) ア (7) イ (8) ウ (9) エ

(10) 嘘発見器が機能しなかった場合の危険。(18字)

(11) (a) avoid (b) protects (c) maintained (d) revealed

【解説】(2) 空所後のセンテンス: In other words, even the experts would have been right almost as often (as they would ~~often~~ have been right) if they had just tossed a coin.

(3) it is also much more difficult than we tend to think to tell what is a lie and what is not (a lie) = to tell what is a lie and what is not (a lie) is also much more difficult than we tend to think (it to be) ~~difficult~~ (この項補足)

※比較表現における消去については「英文和訳演習(英語下線部和訳)」2. 参照。

(6) ア 以外の選択肢はまったく該当しない。つまり消去法。

(7) ウ in no way は否定の強調語句。

(8) (8), を取り去っても an efficient machine for “credibility assessment,” と a perfect lie detector が言い換え(同格)であることは明らか。

(9) self-serving without being dangerous (to the country)

(10) ダッシュで挟まれた関係代名詞節(つまり非限定用法の関係詞節)が what might happen if it didn't work を非限定的に修飾しているという基本的な文法知識があれば答えられる。なお we're accustomed to thinking about の代わりに we're accustomed to think about と to不定詞を用いる人も少なくない。

【全訳】人間がお互いを欺く方法について私が記事を書いていると聞くと、人々は直ぐに、嘘をついている人間の見抜き方を教えてくれる。嘘つきは必ず左を向く、と数人の友人は言う。嘘つきは必ず口元を隠すと、飛行機で隣に座った男性は言う。(1) 嘘をついていると外見にどう表れるかについての考えは数多くあるが、しばしば矛盾している [正反対である]。嘘つきがわかるのは、よく動くからであり、じっとしているからであり、脚を組んだり腕を組んだりするからであり、上を向いたり、下を向いたりするからであり、目を合わせたり、目を合わせなかったりするからである。フロイトは、指の動かし方に十分に注目すれば、誰でも、嘘をついている人間を見抜くことができると考えた。ニーチェは「口は嘘をつくかもしれないが、しかし嘘をついている顔は真実を物語る」と書いた。

ほとんどの人は、自分は嘘つきを見分けるのが得意だと思っているが、研究の結果はそうではないことを示している。専門的な訓練を受ければ、嘘つきを正確に見抜く能力が身につくと期待するのは間違いである。一般に、裁判官や税関の役人といった、嘘をついている人間を見分ける専門家さえ、テストしてみると、(2) 偶然(当たる場合)と比べてそれほど成績が良いわけではない。つまり、専門家さえ、ただコインをトスして裏表を当てようとした場合とほぼ同じくらいの頻度でしか当てて「嘘をついている人間を見分けて」こなかっただろう。

誰が嘘をついていて誰が嘘をついていないかを判断するのが難しいのとちょうど同じように、何が嘘で何が嘘でないかを区別するのもまた、(3) 私たちが考えがちであるよりもはるかに難しい。「誰もが嘘をつく」とマーク・トゥエインは書いた。「毎朝、毎時間、目が覚めいても、眠っていても、夢を見ている時も、嬉しい時も、悲しい時も」

まず第一に、何かを言わないことで成り立つ嘘がある。あなたが妹と彼女のハンサ

ムなボーイフレンドと一緒に夕食に出かけ、彼のことをまったく不愉快（な人間）だ
と思う。後で妹とその晩のことを話すとき、あなたがレストランを話題にして、ボー
イフレンドを話題にしなかったら、嘘ではないだろうか。彼のハンサムな容貌を話題
にして、気障りな性格を話題にしないとしたらどうなるだろう。

それから、偽りだと知っていることを言うことで成り立つ嘘もある。こうした嘘の
多くは害のない嘘で、嘘をつくことで私たちはお互いにうまくやることができ
る。自分が使えない贈り物を受け取ったり、嫌いな同僚と一緒に昼食に誘われたりす
ると、あなたは、(4)とげとげしくなる本当のことを言うのを避けて、「ありがとう、
最高です」とか「一緒に行ければよいのですが、歯医者予約があるので」と言うだ
ろう。こうした嘘は、私たちが子供につくことを教える嘘であり、そうした嘘を礼儀
作法と呼んでいる。隣人の機械的な「お元気ですか」というあいさつに、同じように
自動的に「元気です」と応えるのでさえ、突き詰めれば、しばしば嘘である。

もっと重大な嘘にはさまざまな動機や含意があることもある。例えば、ライバルを
首にさせるために、彼の行動について嘘をつく場合である。しかし場合によっては、
すべての嘘が暴かれる必要のある嘘ではない。私たち人間は活動的で創造的な動物で
あり、(5)存在するものを存在しないかのように、そして存在しないものを存在する
かのように表現することができる。隠蔽、曖昧[婉曲]、沈黙、真っ赤な嘘----すべて
人間社会の平和維持に貢献している。

嘘をつけるようになることは成長の重要な一部である。子供がたいてい三、四歳く
らいで嘘をつけるようになるのは、ある心の理論、つまり自分の頭の中で生じている
ことは他人の頭の中で生じていることとは違うという考えを身につけ始めるからであ
る。子供が親に初めて嘘をつくとき、力の均衡が少し変化する。子供は今では親が知ら
ないことを知っているからだ。新しい嘘をつくたびに、(6)子供は自分の言うことを
信じている人々に対して少しずつ優位に立っていく。しばらくすると、嘘をつく能力
は子供の心の風景のまったく別の部分になる。

嘘をつくことはあまりにもありふれているので、ありにも日常生活や日常会話の一
部になっているので、私たちは嘘にほとんど気がつかない。実は多くの場合、人にと
って、嘘をつくよりも本当のことを言うほうが難しく、厄介で、ストレス[精神的な
負担]がかかる。人を欺くことは、(7)結局は[つまるところ]、高度な知能の発達と結
び付いた一つの特徴だと言えるのではないか。

現在、アメリカ連邦政府によって「テロとの戦い/対テロ戦争」における国家の安全
保障レベル向上の手段として、「信頼性評価」のための効率的な機械、(8)つまり、
完璧な嘘発見器を開発しようとする試みが成されている。しかしながら、国をより安全
にしようとするこの追求は、私たちの日常生活にまったく予想もしなかった意味合
いを持つかもしれない。新たに開発された装置は、どれが本当に危険な嘘であり、ど
れが無害で思いやりのある、あるいは(9)利己的であっても危険性のない嘘であるか
を、どうやって区別できるのだろうか。ある日気がつくと、テロとの戦いだけでなく、
国家安全保障とはほとんど関係のない状況、たとえば就職の面接、税務調査、教室、
寝室にも、虚偽を探知できる器具を取り付けられていたら、どうなるのだろうか。

完璧な嘘発見器は私たちの生活を根底から覆すだろう。やがて、私たちはお互いに
話しをするのをやめ、テレビは廃止され、政治家は逮捕され、そして文明は立ち止ま
ってしまうだろう。こうした装置が機能しなかった場合に起こるかもしれないこと
----(1)それは私たちが考えることに慣れている類の危険である----だけではなく、
装置が機能した場合に起こるかもしれないことも考慮する以前に、そうした装置をあ
わただしく市場に持ち込むのは間違いだろう。誰が誰に嘘をついているのか確かなこ
とは決してわからない、不確実性に満ちた世界に生きることを以上に好ましくないの
は、どこに嘘があるのかが確実にわかり、したがってお互いに本当のこと以外は何も
言えなくなる世界に生きることもかもしれない。